

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO

Los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América deseosos de estimular y fomentar el adelanto del transporte aéreo entre ambos países; y teniendo en cuenta la Recomendación VIII de la Conferencia Internacional de Aviación Civil, reunida en Chicago el 7 de diciembre de 1944, han resuelto suscribir un Acuerdo sobre Transporte Aéreo, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú a los Excelentísimos señores

Enrique García Sayán, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y Culto, y

Enrique Góngora, Ministro de Estado en el Despacho de Aeronáutica;

Su Excelencia el señor Presidente de los Estados Unidos de América a los Excelentísimos señores

Prentice Cooper, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno del Perú, y

William Mitchell, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario especialmente acreditado para este efecto;

quienes, después de cambiar sus Plenos Poderes que encontraron en buena y debida forma, han convenido en que el establecimiento y desarrollo de los servicios de transporte aéreo en sus respectivos territorios se sujeten a las estipulaciones del presente Acuerdo y de su Anexo, que siguen:

ARTICULO I

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el Anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas aéreas civiles y los servicios internacionales descritos en dicho Anexo, ya sea que tales servicios sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se otorgan dichos derechos.

ARTICULO II

Cada uno de los servicios aéreos así descritos, será puesto en operación tan pronto como la Parte Contratante, a la cual se ha concedido por el Artículo I el derecho de designar una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, haya autorizado una línea aérea para tal ruta; y la Parte Contratante que otorga los derechos estará obligada, conforme al Artículo VI de este Acuerdo, a conceder el permiso de operaciones pertinente a la línea aérea o líneas aéreas respectivas; teniéndose entendido que las líneas aéreas así

designadas, antes de ser autorizadas para iniciar las operaciones contempladas en este Acuerdo, podrán ser sometidas a calificación por las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorga los derechos, dentro de las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades; y teniéndose igualmente entendido que tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes, en áreas de hostilidades o de ocupación militar, en áreas afectadas por las mismas.

ARTICULO III

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

a).- Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan gravámenes justos y razonables por el uso de aeropuertos públicos y de otras facilidades bajo su control. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que esos gravámenes no serán mayores que los que afecten a sus aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares, por el uso de tales aeropuertos y facilidades.

b).- El combustible, los aceites lubricantes y las piezas de repuesto importados al territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante o por sus nacionales, para el uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de tal parte contratante, estarán, con respecto a la imposición de derechos de aduana, derechos de inspección y otros derechos o gravámenes nacionales aplicados por la Par



te Contratante hacia cuyo territorio se importan, sujetos al mismo tratamiento que se aplique a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida.

c).- El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo normal y los artículos almacenados a bordo de aeronaves civiles de las líneas aéreas de una Parte Contratante, autorizadas para operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, deberán estar exonerados, a su llegada o partida del territorio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, derechos de inspección, u otros derechos o gravámenes similares, aún cuando tales artículos sean usados o consumidos por dichos aviones en vuelo sobre dicho territorio.

ARTICULO IV

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias, expedidos o reconocidos como válidos por una Parte Contratante, y aún en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, con el fin de operar las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada Parte Contratante se reserva el derecho, sin embargo, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio, de rehusar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias expedidos a favor de sus propios nacionales, por otro Estado.

ARTICULO V

a).- Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en o partida de su

territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se hallen en o sobre su propio territorio, serán aplicados a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y serán cumplidos por tales aeronaves a la entrada al, salida del y permanencia en o sobre el territorio de la primera Parte Contratante.

b).- Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la admisión en o partida de su propio territorio, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como los reglamentos relativos a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas, serán cumplidos por, en nombre de o por razón de tales pasajeros, tripulaciones o carga, de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, a la entrada al, salida del y permanencia en o sobre el territorio de la primera Parte Contratante.

ARTICULO VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o revocar el certificado o permiso de operaciones de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en el caso de que la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea aérea no se halle en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en caso de falta por parte de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, al no cumplir las leyes y los reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio opera, según se especifica en

[Handwritten signatures and initials on the left margin]

el Artículo V, o al no cumplir de otra manera las condiciones bajo las cuales se le han otorgado los derechos, de conformidad con este Acuerdo y su Anexo.

ARTICULO VII

Este Acuerdo, su Anexo y todas las modificaciones que pudieran convenirse deberán ser registrados en la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, o en la entidad que la suceda.

ARTICULO VIII

Este Acuerdo o cualquiera de los derechos relativos a servicios de transporte aéreo otorgados en su virtud, podrán darse por terminados por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante aviso previo de un año a la otra Parte Contratante.

ARTICULO IX

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes deseara modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, podrá promover consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de un plazo de sesenta días, contado a partir de la fecha de la solicitud. Cuando estas autoridades acuerden condiciones nuevas o revisadas que afecten al Anexo, sus recomendaciones serán puestas en vigencia después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

ARTICULO X

Salvo que se especifique de otro modo en este Acuerdo, o su Anexo, cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, o de su Anexo, que no pudiera ser resuelta por medio de consultas, deberá ser sometida, para los efectos de un informe consultivo, al Consejo Interino de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, de acuerdo con lo establecido en el Artículo III, Sección seis, párrafo octavo del Convenio Provisional sobre Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, o al Organismo que la suceda, a menos que las Partes Contratantes convengan en someter la controversia a algún otro organismo o persona designado de común acuerdo por las mismas Partes Contratantes. Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes realizarán sus mejores esfuerzos, dentro de sus facultades, para atenerse a la opinión expresada en tal informe consultivo.

ARTICULO XI

Para los fines de este Acuerdo, y de su Anexo, a menos que se estipule de otro modo:

a).- La expresión "autoridades aeronáuticas" significará, en el caso del Perú, el Ministro de Aeronáutica y cualquiera persona o agencia autorizada para ejercer las funciones actualmente ejercidas por dicho Ministro; y, en el caso de los Estados Unidos de América, la "Ci-

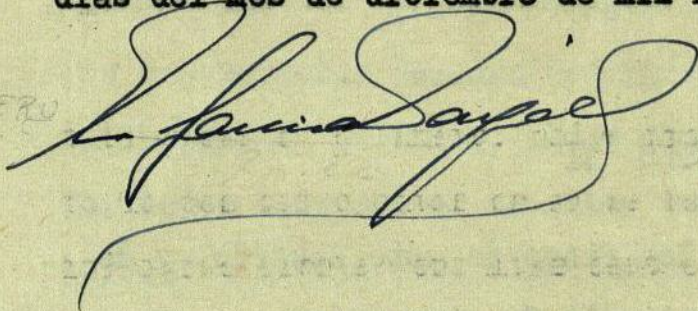
vil Aeronautics Board" y cualquiera persona o agencia autorizada para ejercer las funciones actualmente ejercidas por la "Civil Aeronautics Board", o para ejercer funciones similares.

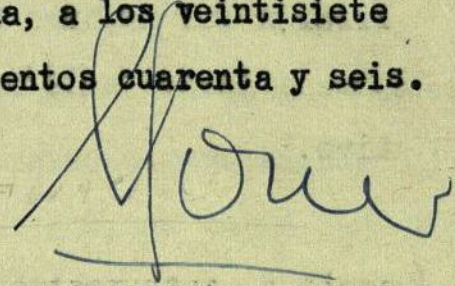
b).- La expresión "líneas aéreas designadas" significará aquellas líneas aéreas respecto de las cuales las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan comunicado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que son las líneas aéreas por ella designadas, de conformidad con los artículos I y II del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en tal designación.

ARTICULO XII

Este Acuerdo, incluyendo las disposiciones del Anexo adjunto, entra en vigencia en la fecha.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Acuerdo, en idiomas español e inglés, en doble ejemplar, en Lima, a los veintisiete días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis.

PERU




Prentiss Cooper

William Mitchell

ANEXO AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Ambas Partes Contratantes convienen en:

A.- Que las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes, que operen en las rutas descritas en este Anexo, gozarán de justas e iguales oportunidades en la explotación de dichas rutas.

B.- Que la capacidad de transporte aéreo ofrecida por las líneas aéreas de ambos países deberá guardar una estrecha relación con las necesidades del tránsito.

C.- Que en la explotación de las secciones comunes de las rutas troncales las líneas aéreas de las Partes Contratantes deberán tener en cuenta sus intereses recíprocos, a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

D.- Que los servicios proporcionados por una línea aérea designada de conformidad con este Acuerdo, y su Anexo mantendrán, como objetivo principal, la provisión de una capacidad adecuada a la demanda del tránsito entre el país al que pertenece tal línea aérea, o lugares bajo su jurisdicción, y aquel país al que está destinado el tránsito.

E.- Que el derecho de embarcar y desembarcar en lugares bajo la jurisdicción del otro país las personas u objetos de tránsito internacional, destinados hacia o provenien

tes de terceros países, en un lugar o lugares que a continuación se especifican, será ejercido de acuerdo con los principios generales de desarrollo ordenado, a los cuales ambos Gobiernos se someten; y estará sujeto al principio general de que la capacidad deberá guardar relación con:

1.- Las necesidades del tránsito entre el país de origen, o lugares bajo su jurisdicción, y los países de destino;

2.- Las necesidades inherentes a líneas que operan a través de varios países; y

3.- Las necesidades del tránsito de la zona a través de la cual opera la línea aérea, después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

F.- Que la determinación de las tarifas a cobrarse por las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes entre puntos bajo la jurisdicción de los Estados Unidos de América y puntos en territorio peruano en las rutas especificadas en este Anexo, deberán ser razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como, gastos de explotación, utilidades equitativas, tarifas cobradas por cualquier otra empresa, así como las características de cada servicio.

G.- Que las autoridades aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes se consultarán de tiempo en tiempo, o a pedido de una de las partes, para determinar hasta qué punto los principios enunciados en los párrafos A a F inclusive de este Anexo son observados por las líneas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes. Cuando dichas autoridades convengan en medidas adicionales,

necesarias para dar aplicación práctica a tales principios, las autoridades ejecutivas de cada una de las Partes Contratantes realizarán sus mejores esfuerzos, dentro de sus facultades para poner en vigencia tales medidas.

H.- Las líneas aéreas de los Estados Unidos de América designadas conforme al presente Acuerdo gozarán de los derechos de tránsito y de parada técnica, en y a través del territorio de la República del Perú, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, en Lima, Talara, Chiclayo y Arequipa, en la siguiente ruta, vía puntos intermedios en ambas direcciones:

De los Estados Unidos de América, y/o la Zona del Canal, a Talara, Chiclayo, Lima y Arequipa; y más allá del Perú, a lugares en Chile y Bolivia o más allá.

En la ruta arriba indicada, la línea o líneas aéreas autorizadas para operarla, podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualquiera de los lugares enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros lugares enumerados.

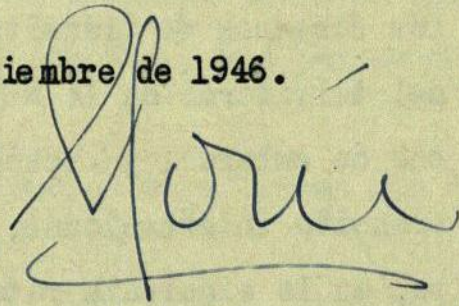
I.- Las líneas aéreas de la República del Perú designadas conforme al presente Acuerdo, gozarán de los derechos de tránsito y de parada técnica, en y a través del territorio de los Estados Unidos de América y en y a través de la Zona del Canal, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, en Wáshington, D.C., Nueva York, N.Y., y la Zona del Canal, en la siguiente ruta, vía puntos intermedios en ambas direcciones:

Del Perú, vía Zona del Canal y Habana, Cuba, a Wáshington, D.C., Nueva York, N.Y; y más allá de los Estados

Unidos de América, a Montreal, Canadá.

En la ruta arriba indicada, la línea o líneas aéreas autorizadas para operarla, podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualesquiera de los lugares enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros lugares enumerados.

Lima, 27 de diciembre de 1946.



Prentice Cooper William Mitchell

AIR TRANSPORT AGREEMENT

The Governments of the Republic of Peru and the United States of America, desiring to stimulate and promote the development of air transportation between both countries, and having in mind the Recommendations of Section VIII of the Final Act of the Conference on Internacional Civil Aviation, signed in Chicago on the seventh of December, 1944, have resolved to sign an air transport agreement and for that purpose have designated their respective plenipotentiaries to wit:

His Excellency the President of the Republic of Peru,
Their Excellencies Señores
Enrique García Sayán, Minister for Foreing Affairs,
and
Enrique Góngora, Minister of Aeronautics,

His Excellency the President of the United States of America,

Their Excellencies
Mr. Prentice Cooper, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary before the Government of Peru, and
Mr. William Mitchell, Special Representative and Minister Plenipotentiary specially accredited for this purpose,

who, after exchanging their full powers which they have found to be in good and proper form, have agreed that the establishment

[Handwritten signature]
[Handwritten initials]
Wm

[Handwritten initials]

and development of air transport services between their respective territories shall be subject to the provisions of the present Agreement and of its Annex as follows:

ARTICLE 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

ARTICLE 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized and an airline for such route and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupations, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

ARTICLE 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own te

territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

ARTICLE 5

(a) The laws and regulations of the contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance in to or departure from or while within the territory of the first party.

ARTICLE 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other contracting party in the event substantial ownership and effective control of such airline are not vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its Annex.

ARTICLE 7

This agreement, its Annex, and all amendments thereof, shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

ARTICLE 8

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

ARTICLE 9

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 10

Except as otherwise provided in this agreement, or its Annex, any controversy between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement, or its Annex, which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of Article III, Section six (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, or to its successor, unless the contracting parties agree to submit the dispute to some other person or body designated by mutual agreement between the same contracting parties. The executive authorities of the

contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

ARTICLE 11

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Peru, the Minister of Aeronautics and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister, and, in the case of the United States of America the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board or similar functions.

b) The term "designated airlines" shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Articles 1 and 2 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

ARTICLE 12

This agreement, including the provisions of the Annex thereof, will come into force on the day it is signed,

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

Done at Lima this 27th day of December, 1946, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the Republic of Peru:

[Signature]
[Signature]

For the Government of the United States of America:

Prentice Cooper
William Mitchell

Attachment:

Annex to Air Transport Agreement

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT

It is agreed between the contracting parties:

A. That the airlines of the two contracting parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

B. That the air transport capacity offered by the airlines of both countries shall bear a close relationship to traffic requirements.

C. That in the operation of common sections of trunk routes the airlines of the contracting parties shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

D. That the services provided by a designated airline under this agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country, or points under its jurisdiction, of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

E. That the right to embark and to disembark at points under the jurisdiction of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points hereinafter specified, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

[Handwritten signature and initials]
RW

1. To traffic requirements between the country of origin, or points under its jurisdiction, and the countries of destination.

2. To the requirements of through airline operation, and,

3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

F. That the determination of rates to be charged by the airlines of either contracting parties between points under the jurisdiction of the United States of America and points in the territory of the Republic of Peru on the routes specified in this Annex shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

G. That the appropriate aeronautical authorities of each of the contracting parties will consult from time to time, or at the request of one of the parties, to determine the extent to which the principles set forth in paragraphs A to F inclusive of this Annex are being followed by the airlines designated by the contracting parties. When those authorities agree on further measures necessary to give these principles practical applications, the executive authorities of each of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put such measures into

effect

effect.

H. Airlines of the United States of America, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in and through the territory of the Republic of Peru as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Lima, Talara, Chiclayo and Arequipa on the following route via intermediate points in both directions:

The United States and/or the Canal Zone to Talara, Chiclayo, Lima and Arequipa; and beyond Peru, to points in Chile and Bolivia or beyond.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

I. Airlines of the Republic of Peru, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in and through the territory of the United States of America and in and through the Canal Zone as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Washington, D.C., New York, N.Y., and the Canal Zone on the following route via intermediate points in both directions:

From Peru via the Canal Zone and Havana, Cuba, to Washington, D.C., and New York, N.Y.; and beyond the United States to Montreal, Canada.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

Howe
R. Luis Lopez
Frank Cooper
William Mitchell